

LT5615: CONSECUTIVE INTERPRETATION

Effective Term

Semester B 2024/25

Part I Course Overview

Course Title

Consecutive Interpretation

Subject Code

LT - Linguistics and Translation

Course Number

5615

Academic Unit

Linguistics and Translation (LT)

College/School

College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

Course Duration

One Semester

Credit Units

3

Level

P5, P6 - Postgraduate Degree

Medium of Instruction

Other Languages

Other Languages for Medium of Instruction

English and Putonghua/ English and Cantonese (2 clusters)

Medium of Assessment

Other Languages

Other Languages for Medium of Assessment

English and Putonghua/ English and Cantonese (2 clusters)

Prerequisites

Nil

Precursors

Nil

Equivalent Courses

CTL5615 Consecutive Interpretation

Exclusive Courses

Nil

Part II Course Details

Abstract

This course aims to develop students' skills in consecutive interpretation between English and Putonghua in various social contexts.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

CILOs		Weighting (if app.)	DEC-A1	DEC-A2	DEC-A3
1	Discover and analyse various problems related to real- life consecutive interpreting between English and Putonghua		x	x	x
2	Master basic skills required for consecutive interpreting between English and Putonghua			x	x
3	Apply creatively problem solving and basic interpreting skills in performing consecutive interpretation between English and Putonghua in different situations.		x	x	x

A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

Learning and Teaching Activities (LTAs)

LTAs		Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1	1	Discussing and comparing works of interpretation by professional and student interpreters	1	
2	2	Listening and speaking practice with topics related to real-life situations	2	
3	3	Note-taking and memory training practice	2	
4	4	Translating terms in reports on current affairs using authentic materials	2	
5	5	Consecutive interpretation practice	3	

Assessment Tasks / Activities (ATs)

ATs		CILO No.	Weighting (%)	Remarks (e.g. Parameter for GenAI use)
1	Peer evaluation exercises The students are required to listen to works of their peers, and write an evaluation report. The evaluation report will be graded by the teacher.	1	10	
2	Presentation on selected topics or current affairs	2	20	
3	Quizzes Quizzes involve both English to Putonghua and Putonghua to English interpretation	1, 2, 3	40	
4	Class participation	1, 2, 3	10	
5	In-class consecutive interpretation exercises	1, 2, 3	20	

Continuous Assessment (%)

100

Assessment Rubrics (AR)**Assessment Task**

Peer evaluation exercises (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Ability to identify and analyse problems in interpreting works

Excellent

(A+, A, A-) Excellent ability in interpreting, analysis and language skills

Good

(B+, B, B-) Good ability in interpreting, analysis and language skills

Fair

(C+, C, C-) Acceptable ability in interpreting, analysis and language skills

Marginal

(D) Marginally acceptable ability in interpreting, analysis and language skills

Failure

(F) Poor ability in interpreting, analysis and language skills

Assessment Task

Presentation (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Ability to compile bilingual glossaries of current affair terms; Ability to deliver the speech with clarity, good language skills and appropriate style.

Excellent

(A+, A, A-) Excellent presenting skills

Good

(B+, B, B-) Good presenting skills

Fair

(C+, C, C-) Acceptable presenting skills

Marginal

(D) Marginally acceptable presenting skills

Failure

(F) Poor presenting skills

Assessment Task

Quizzes (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Ability to understand the source text with various topics and deliver in the target language fluently with consistent pace; ability to translate expressively with appropriate style and good choice of words; ability to convey the meaning effectively with few grammatical mistakes.

Excellent

(A+, A, A-) Excellent interpreting and language ability

Good

(B+, B, B-) Good interpreting and language ability

Fair

(C+, C, C-) Acceptable interpreting and language ability

Marginal

(D) Marginally acceptable interpreting and language ability

Failure

(F) Poor interpreting and language ability

Assessment Task

Class participation (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Willingness to engage in learning activities and contribute to class discussions.

Excellent

(A+, A, A-) Excellent record of class attendance, frequent contributions to class discussion

Good

(B+, B, B-) Good record of class attendance, frequent contributions to class discussion

Fair

(C+, C, C-) Acceptable record of class attendance, occasional contributions to class discussion

Marginal

(D) Marginally acceptable record of class attendance, occasional contributions to class discussion

Failure

(F) Poor record of class attendance, few contributions to class discussion

Assessment Task

In-class consecutive interpretation exercises (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Ability to apply various consecutive interpreting skills to tasks assigned in class.

Excellent

(A+, A, A-) Excellent interpreting and language ability

Good

(B+, B, B-) Good interpreting and language ability

Fair

(C+, C, C-) Acceptable interpreting and language ability

Marginal

(D) Marginally acceptable interpreting and language ability

Failure

(F) Poor interpreting and language ability

Assessment Task

Peer evaluation exercises (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Ability to identify and analyse problems in interpreting works

Excellent

(A+, A, A-) Excellent ability in interpreting, analysis and language skills

Good

(B+, B) Good ability in interpreting, analysis and language skills

Marginal

(B-, C+, C) Marginally acceptable ability in interpreting, analysis and language skills

Failure

(F) Poor ability in interpreting, analysis and language skills

Assessment Task

Presentation (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Ability to compile bilingual glossaries of current affair terms; Ability to deliver the speech with clarity, good language skills and appropriate style.

Excellent

(A+, A, A-) Excellent presenting skills

Good

(B+, B) Good presenting skills

Marginal

(B-, C+, C) Marginally acceptable presenting skills

Failure

(F) Poor presenting skills

Assessment Task

Quizzes (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Ability to understand the source text with various topics and deliver in the target language fluently with consistent pace; ability to translate expressively with appropriate style and good choice of words; ability to convey the meaning effectively with few grammatical mistakes.

Excellent

(A+, A, A-) Excellent interpreting and language ability

Good

(B+, B) Good interpreting and language ability

Marginal

(B-, C+, C) Marginally acceptable interpreting and language ability

Failure

(F) Poor interpreting and language ability

Assessment Task

Class participation (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Willingness to engage in learning activities and contribute to class discussions.

Excellent

(A+, A, A-) Excellent record of class attendance, frequent contributions to class discussion

Good

(B+, B) Good record of class attendance, frequent contributions to class discussion

Marginal

(B-, C+, C) Marginally acceptable record of class attendance, occasional contributions to class discussion

Failure

(F) Poor record of class attendance, few contributions to class discussion

Assessment Task

In-class consecutive interpretation exercises (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Ability to apply various consecutive interpreting skills to tasks assigned in class.

Excellent

(A+, A, A-) Excellent interpreting and language ability

Good

(B+, B) Good interpreting and language ability

Marginal

(B-, C+, C) Marginally acceptable interpreting and language ability

Failure

(F) Poor interpreting and language ability

Part III Other Information**Keyword Syllabus**

Consecutive interpretation, note-taking, memorizing strategy, work under stressful conditions, shadowing, language skills, public speaking, oral summarizing, glossary compiling, simulation, mock meetings, at-sight translation, interpreting for interviews, interpreting for conference and seminars, interpreting for business negotiations, interpreting for social political affairs, interpreting for court proceedings.

Reading List**Compulsory Readings**

Title	
1	梅德明 (2007). 通用口譯教程 (Interpreting for General Purposes). 北京：北京大學出版社

Additional Readings

Title	
1	林超倫 (2004). 《實戰口譯》. 北京：外語教學與研究出版社.
2	任文(2009). 交替傳譯. (A Coursebook of Consecutive Interpreting). 北京：外語教學與研究出版社.
3	楊承淑 (2000). 口譯教學研究：理論與實踐. 臺北：輔仁大學出版社 2000.
4	仲偉合、王斌華 (2009). 基礎口譯 (A foundation Coursebook of Interpreting) . 北京：外語教學與研究出版社.
5	Miscellaneous materials compiled by the instructor